

## **RINGKASAN**

Laporan praktik kerja ini berjudul “Menerjemahkan Dokumen Berkas Perkara Berbahasa Mandarin ke dalam Bahasa Indonesia di Bagian Pengawasan dan Penindakan Kantor Imigrasi Kelas II Bekasi”. Kegiatan praktik kerja dilaksanakan di Kantor Imigrasi Kelas II Bekasi dari tanggal 16 Januari sampai 17 Maret 2017. Tujuannya adalah menerjemahkan nerjemahan dokumen berkas perkara berbahasa Mandarin ke dalam bahasa Indonesia di bagian Pengawasan dan Penindakan Kantor Imigrasi Kelas II Bekasi.

Dalam pengumpulan data, penulis menggunakan tiga metode yaitu observasi, wawancara, dan studi pustaka. Dalam menerjemahkan dokumen berkas perkara, penulis melakukan empat tahapan yaitu tahap analisis, tahap transfer padanan, tahap restrukturisasi, dan tahap evaluasi dan revisi. Penulis menggunakan metode penerjemahan harfiah agar hasil terjemahannya sesuai dengan makna yang sebenarnya. Karena dokumen tersebut berkaitan dengan suatu penyidikan, maka terjemahan kalimatnya tidak dapat ditambah ataupun dikurangi. Hasilnya adalah penerjemahan dokumen berkas perkara berbahasa Mandarin ke dalam bahasa Indonesia.

## TIYAO (提要)

这份实习报告的题目是“Menerjemahkan Dokumen Berkas Perkara Berbahasa Mandarin ke dalam Bahasa Indonesia di Bagian Pengawasan dan Penindakan Kantor Imigrasi Kelas II Bekasi”。实习活动于2017年1月16日至3月17日在勿加泗移民局的监督和处置部门。这份实习的目的是翻译汉语成印尼语在勿加泗移民局的监督和处置部门的文件。

作者用三种方法收集数据。三种方法就是(1)观察,(2)采访,和(3)图书研究。翻译案件的文件中,作者用四种阶段就是(1)分析阶段,(2)对应词转移阶段,(3)调整阶段,(4)评估与修订阶段。作者翻译案件的文件时用一种翻译方法就是直译翻译方法让翻译的结果跟原语的意思一样。因为这个文件跟调查有关所以翻译句子时不可以加上或减少字。实习的结果是汉语案件文件的翻译成印尼语。